



Iktatószám: EL/PP/105/18/11/2012

## Vállalkozási szerződés

amely létrejött egyrészről  
a **Nemzeti Közlekedési Hatóság** (1066 Budapest, Teréz krt. 38.),  
alapító okirat száma: NFM/10814/2/2010.  
MÁK számlaszám: 10032000-00289926-00000000  
adószám: 15598646-2-42  
képviseli: Győri Gyula elnök  
mint megrendelő (a továbbiakban: Megrendelő)

másrészről  
a **KTI Közlekedéstudományi Intézet Nonprofit Kft.**  
képviseli: Tombor Sándor, ügyvezető igazgató  
cégjegyzékszám: 01-09-890710  
adószám: 21925221-2-43  
számlavezető bank, bankszámlaszám: Magyar Államkincstár, 10032000-00287584-00000017

mint vállalkozó (a továbbiakban: Vállalkozó)

között az alulírott helyen és napon, az alábbiak szerint.

### Előzmény

Szerződő felek a szerződést annak értéke és tárgya alapján a közbeszerzésekről szóló 2011. évi CVIII. törvény rendelkezéseire figyelemmel közbeszerzési eljárás alkalmazása nélkül kötik meg.

#### 1. A szerződés tárgya, a felek jogai és kötelezettségei

- 1.1. A Vállalkozó vállalja a KKBAP 2012. évi Intézkedési Tervének 6. sorával (*Közúti gépjárművezetői képzés, vizsgáztatás korszerűsítése, kérdésbankok, feladatok, módszerek továbbfejlesztése. Tájékoztató szakmai anyagok elkészítése és terjesztése a képzésben és vizsgáztatásban résztvevők részére.*) kapcsolatban a vizsgastatisztikák alapján megállapított kategóriák vizsgáztatásában használt kérdésbankok minőségi, műszaki fordításának és azok lektorálásának elvégzését a következő kategóriákban és nyelvekre:
- „B” kategóriás közlekedési alapismeretek tárgy (320 db kérdés) műszaki fordítása német nyelvre és lektorálása,
  - „A” kategóriás közlekedési alapismeretek tárgy (270 db kérdés) műszaki fordítása román nyelvre és lektorálása,
  - „A” kategóriás közlekedési alapismeretek tárgy (270 db kérdés) műszaki fordítása angol nyelvre és lektorálása,
  - „B” kategóriás közlekedési alapismeretek tárgy (320 db kérdés) műszaki fordítása angol nyelvre és lektorálása.

Mindezek ellenében Megrendelő a 3.1. pontban rögzített vállalkozási díjat fizet Vállalkozónak. A szerződés forrását a KKBAT 2012. évi Intézkedési Terv 6. sora biztosítja. 1.2. A Vállalkozó kijelenti, hogy rendelkezik a tevékenysége folytatásához szükséges összes hatósági és egyéb engedéllyel, eszközzel, továbbá mindazon szakmai tapasztalattal, amely a tevékenység megfelelő szintű ellátásához szükséges.

- 1.3. Megrendelő a szerződés aláírásával egyidejűleg Vállalkozó rendelkezésére bocsátja a feladat ellátásához szükséges információkat.
- 1.4. A Vállalkozó a munkát saját költségén végzi el. Köteles a munkavégzést úgy megszervezni, hogy biztosítsa a munka gazdaságos és gyors befejezését.
- 1.5. Megrendelő a munkát bármikor ellenőrizheti. Felek rögzítik, hogy Vállalkozó nem mentesül a felelősség alól, ha Megrendelő az ellenőrzést elmulasztotta vagy nem megfelelően végezte el.

## 2. Teljesítési határidő

A teljesítés határideje: **2012. december 31.** A Megrendelő előteljesítést elfogad.

A jelen szerződés szerinti feladat akkor tekinthető teljesítettnek, ha a Vállalkozó az 1.1. pontban megnevezett kérdésbankokat lefordítva, lektorálva a megadott formátumban a Megrendelőnek átadja.

## 3. Vállalkozási díj, fizetési feltételek

- 3.1. Szerződő felek megállapodnak abban, hogy a Vállalkozó szerződésszerű teljesítés esetén **2.500.000,- Ft + 27 % ÁFA**, azaz Kettőmillió-ötszázezer forint + 27 % ÁFA, mindösszesen **bruttó 3.175.000,- Ft**, azaz **Hárommillió-százhetvenötezer forint** vállalkozási díjra jogosult.
- 3.2. Felek megállapodnak, hogy az 1.1. pontban meghatározott feladat teljesítéséről Megrendelő a lefordított és lektorált kérdésbankok átvételétől számított 10 napon belül teljesítésigazolás kiállítása útján nyilatkozik, vagy szükség esetén közli kifogásait a Vállalkozóval.  
A Megrendelő képviselőjében a teljesítésigazolás kiállítására a Közúti Gépjármű Közlekedési Hivatal elnökhelyettese jogosult.
- 3.3. A vállalkozási díj a Vállalkozónak a feladat ellátásával kapcsolatban felmerült minden költségét, kiadását magában foglalja, további követelés nem érvényesíthető. Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a szerződés teljesítésekor a felszámítandó ÁFA mértéke emelkedik, a 3.1 pontban feltüntetett vállalkozási díj bruttó összege nem változik. Az ÁFA mértékének csökkenése a szerződés teljesítésekor fizetendő vállalkozási díj bruttó összegének automatikus csökkenését eredményezi.
- 3.4. Előleget a Megrendelő nem fizet, részszámlázási lehetőség nincsen. A számlát a Vállalkozó a Megrendelő nevére és címére köteles kiállítani, és a Megrendelő székhelyére köteles azt benyújtani kiegyenlítés céljából. A számla kiállítására és benyújtására a teljesítésigazolás kézhezvételét követően kerülhet sor. A számla benyújtásának (személyesen vagy postai úton) helye: 1066. Budapest, Teréz krt. 38. Központi Iktató.  
  
Szerződő felek kifejezetten rögzítik, hogy a Megrendelő mindaddig nem köteles teljesíteni fizetési kötelezettségét, amíg a Vállalkozó nem csatolja a számlához a Megrendelő teljesítésigazolója által aláírt teljesítést igazoló dokumentumot.
- 3.5. A szolgáltatás ellenértékét a Megrendelő a Vállalkozó számlájának kézhezvételétől számított 30 napon belül utalja át a Vállalkozó fejlécben megjelölt bankszámlájának javára.
- 3.6. A számlán minden esetben fel kell tüntetni a szerződés iktatószámát, a szerződés tárgyát és a Vállalkozó jelen szerződés fejlécében meghatározott adatait. Ennek hiányában kiegészítés céljából a számlát a Megrendelő visszaküldheti a kibocsátó részére, amely esetben a Megrendelő késedelme kizárt. Amennyiben a kiállított számla nem felel meg a

vonatkozó jogszabályban előírtaknak, akkor az automatikusan visszaküldésre kerül a kibocsátó részére, amely esetben a Megrendelő késedeleme kizárt.

- 3.7. A nem megfelelően kiállított vagy a jelen szerződésben előírt tartozékokkal nem rendelkező számlát a Megrendelő 5 munkanapon belül visszaküldi a Vállalkozónak. A Vállalkozó által javított számla kiegyenlítésére vonatkozóan a fizetési határidő az ismételt kézhezvételtől újratezdődik.
- 3.8. Abban az esetben, ha a Megrendelő jelen szerződésben meghatározott határidőhöz képest késedelmes fizetést teljesít, a ki nem fizetett számla összege után a Vállalkozó részére jegybanki alapkamatnak megfelelő mértékű késedelmi kamatot köteles fizetni.
- 3.9. A számla kiegyenlítéséhez az alábbi okmányokat kell megküldeni:
  - egy eredeti számlapéldányt aláírva,
  - az átvevő által aláírt és lebélyegzett teljesítést igazoló okmányt

#### **4. Alvállalkozás**



- 4.1. A Vállalkozó a teljesítés során jogosult alvállalkozót igénybe venni.
- 4.2. Az alvállalkozói szerződéseknek meg kell felelniük jelen szerződés kikötéseinek.

#### **5. A Vállalkozó nem szerződésszerű teljesítése, kötbér, a szerződés megszűnése**

- 5.1. A Vállalkozó kötelezettségeinek – felróható – nem szerződésszerű, vagy nem teljesítése esetén Megrendelő a szerződést egyoldalú nyilatkozatával a jövőre nézve megszüntetheti (felmondás) vagy a szerződés megkötésének időpontjára visszamenő hatállyal felbonthatja (elállás), és követelheti a neki okozott kár megtérítését.
- 5.2. A Megrendelő az 5.1. pontban foglaltakon túl a szerződéstől bármikor – indoklás nélkül – elállhat, köteles azonban a Vállalkozó kárát megtéríteni. Amennyiben a Vállalkozónak a Megrendelő elállásáig a teljesítés érdekében költségei, kiadásai keletkeztek, bizonyos munkákat már elvégzett, anyagokat beszerzett, kártérítési igényének érvényesítésére felek a 3.2. pontban foglaltakat tekintik irányadónak.
- 5.3. A Vállalkozó köteles a Megrendelőt minden olyan körülményről haladéktalanul értesíteni, amely a vállalkozás eredményességét vagy kellő időre való elvégzését veszélyezteti vagy gátolja. Az értesítés elmulasztásából eredő kárért felelős.
- 5.4. Amennyiben a Vállalkozó – neki felróhatóan – késedelmesen teljesít, úgy a Megrendelő – a szerződésszegésből fakadó egyéb igényein túl – késedelmi kötbérre jogosult. A késedelmi kötbér alapja a 3.1. pontban meghatározott bruttó vállalkozási díj ellenértéke, mértéke az eredménytelenül eltelt teljesítési határidőtől számítva napi 0.5 %.
- 5.5. A Vállalkozó a Megrendelő utasítása szerint köteles eljárni. Amennyiben a szolgáltatás – a Vállalkozónak felróhatóan – nem felel meg a jelen szerződésben meghatározott feltételeknek, illetve a teljesítés során a Megrendelő által megfogalmazott igényeknek, úgy Megrendelő a hiba kiküszöböléséig hibás teljesítési kötbérre jogosult. A hibás teljesítési kötbér alapja a 3.1. pontban meghatározott bruttó vállalkozási díj, mértéke a teljesítéstől számítva napi 0.5 %.
- 5.6. A Megrendelőnek jogában áll a késedelmi, illetve a hibás teljesítési kötbért az esedékes vállalkozási díjba beszámítani.

- 5.7. Ha a Megrendelő célszerűtlen vagy szakszerűtlen utasítást ad, erre a Vállalkozó köteles őt figyelmeztetni. A figyelmeztetés elmulasztásából eredő kárért a Vállalkozó felelős. Ha azonban a Megrendelő a figyelmeztetés ellenére utasítását fenntartja, a Vállalkozó a szerződéstől elállhat. Ha nem áll el, a Megrendelő utasítása szerint a Megrendelő kockázatára köteles a munkát elvégezni.
- 5.8. Ha a Vállalkozó a jelen szerződésben meghatározott feladatát – neki felróhatóan – nem teljesíti, úgy a Megrendelő a bruttó vállalkozási díj 5 %-ának megfelelő mértékű nemteljesítési kötbérre jogosult, amely esetben a Megrendelő a továbbiakban a teljesítést nem követelheti. Nemteljesítésnek minősül, amennyiben a Vállalkozó 15 napot meghaladó késedelembe esik, vagy hibás teljesítés esetén, amennyiben a Megrendelő hibátlan teljesítésre történő felszólításának – az ott meghatározott határidőben – nem tesz eleget, vagy a teljesítés ezt követően sem felel meg a jelen szerződésben, jogszabályban, illetve a teljesítés során a Megrendelő által meghatározott követelményeknek.
- 5.9. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy a Megrendelő – a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény (a továbbiakban: Ptk.) 246. §-ára figyelemmel – jogosult a kötbért meghaladó kárának érvényesítésére, illetve, hogy a késedelmi vagy a hibás teljesítési kötbér megfizetése nem mentesíti a teljesítés alól.
- 5.10. A Megrendelő a kötbérigényét írásban köteles közölni a Vállalkozóval, külön megjelölve annak jogalapját és összegét.
- 5.11. A szerződő felek a szerződést közös megegyezéssel bármikor megszüntethetik. Ebben az esetben a felek írásban, közösen aláírt okiratban rendelkeznek a szerződés megszűnésével kapcsolatos elszámolásról, és a feleknek a megszüntetésről rendelkező okiratban meghatározott megszűnési időpontig még fennálló és teljesítendő feladatairól.

## 6. Kapcsolattartás

- 6.1. A felek a szerződés teljesítésének elősegítése érdekében kapcsolattartó személyeket jelölnek meg az alábbiak szerint:
- Megrendelő képviselője:  

  - Vállalkozó képviselője:  

- 6.2. Szerződő felek rögzítik, hogy egymás között minden nyilatkozatot vagy egyéb értesítést írásban, szükség szerint tértivevényes levélben, e-mailben vagy telefax útján kell megküldeni, amely akkor tekinthető szabályszerűnek, ha azt a kapcsolattartó személyek részére kézbesítették. Az értesítés akkor válik joghatályossá, amikor azt a címzett igazoltan átvette.
- 6.3. Az e-mail vagy telefax útján történő kézbesítés esetén a nyilatkozat vagy értesítés akkor válik joghatályossá, amikor a címzett azt igazoltan kézhez vette: arról automatikus vagy kifejezett visszaigazolás érkezett.
- 6.4. A tértivevényes ajánlott postai küldeményt a kézbesítés megkísérlésének napján kézbesítettnek kell tekinteni, ha a címzett az átvételt megtagadta. Ha a kézbesítés azért volt eredménytelen, mert a címzett az iratot nem vette át (az a feladóhoz nem kereste jelzéssel érkezett vissza), az iratot – az ellenkező bizonyításáig – a postai kézbesítés második megkísérlésének napját követő ötödik munkanapon kell kézbesítettnek tekinteni.

- 6.5. A szerződő felek megállapodnak, hogy a fent megjelölt kapcsolattartók személyében vagy adataiban történt változásról a másik felet haladéktalanul értesítik. A kapcsolattartók személyében vagy adataiban bekövetkezett változás a másik félhez szerződésszerűen megküldött értesítéssel lép hatályba. A kapcsolattartók személyének vagy adatainak változása nem minősül a szerződés módosításának.

## 7. Titoktartás

- 7.1. A felek a jelen szerződéssel, illetve az annak során teljesített szolgáltatással kapcsolatosan kölcsönösen kijelentik, hogy a teljesítés során tudomásukra jutott minden információt és adatot bizalmasan kezelnek és megőriznek, ezeket a másik fél előzetes, írásbeli hozzájárulása hiányában nem hozzák nyilvánosságra vagy illetéktelen harmadik személy tudomására. A Vállalkozó a birtokába került információkat kizárólag a jelen szerződésben meghatározott feladatok teljesítése érdekében használhatja fel.
- 7.2. Szerződő felek rögzítik, hogy a titoktartási rendelkezések megszegése esetén a Megrendelő jogosult a jelen szerződéstől azonnali hatállyal elállni. Az elállás nem zárja ki a titoktartási kötelezettség megszegésére irányadó egyéb polgári- vagy büntetőjogi szankciók alkalmazását.
- 7.3. Vállalkozó vállalja, hogy a Ptk. 81. § (3) bekezdésére figyelemmel üzleti titok címen nem tagadja meg a tájékoztatást a jelen szerződés lényeges tartalmáról. A Vállalkozó jelen szerződés aláírásával tudomásul veszi, hogy nem minősül üzleti titoknak az az adat, amelynek megismerését, vagy nyilvánosságra hozatalát külön törvény közérdekből elrendeli.
- 7.4. Szerződő felek tudomásul veszik, hogy az Állami Számvevőszékről szóló 2011. évi LXVI. törvény 5. § (5) bekezdése szerint az Állami Számvevőszék, a Kormányzati Ellenőrzési Hivatalról szóló 355/2011. (XII. 30.) Korm. rendelet szerint a Kormányzati Ellenőrzési Hivatal az államháztartás alrendszeréből finanszírozott beszerzések és az államháztartás alrendszerének vagyonát érintő szerződések, illetőleg a gazdálkodó szervezetek számára a központi költségvetésből juttatott pénzeszközök felhasználása tekintetében ellenőrzési jogosultsággal bír.
- 7.5. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy Megrendelő a szerződés megnevezését (típusát), tárgyát, a szerződést kötő felek nevét, a szerződés értékét, időtartamát, valamint az említett adatok változásait a szerződés létrejöttét követően honlapján közzéteszi.

## 8. Vitás kérdések rendezése

A Vállalkozónak és a Megrendelőnek meg kell tennie mindent annak érdekében, hogy közvetlen tárgyalások útján rendezzenek minden olyan nézeteltérést vagy vitát, amely közöttük a szerződés keretében vagy a szerződéssel kapcsolatosan felmerült. Minden, a szerződés megkötése után felmerülő, a szerződés teljesítését akadályozó körülményről a felek kölcsönösen kötelesek egymást tájékoztatni.

## 9. Egyéb rendelkezések

- 9.1. Felek a szerződést kizárólag írásban módosíthatják.
- 9.2. Vállalkozó szavatol azért, hogy a szerződés teljesítése során a Megrendelő részére átadott, illetve javára felhasznált szellemi tulajdon felhasználáshoz, illetve a Megrendelőre történő átruházásához kellő jogcímmel rendelkezik.

Vállalkozó jelen szerződés aláírásával elismeri, hogy a vállalkozási díj ellenében a Megrendelő a szerződés teljesítésével egyidejűleg kizárólagos felhasználási jogot szerez valamennyi, jelen szerződés keretében létrejött és Megrendelő részére átadott, a szerzői

jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény (a továbbiakban: Szt.) hatálya alá tartozó mű felett, azt szabadon felhasználhatja, többszörözheti, átdolgozhatja, terjesztheti azzal, hogy Vállalkozót megilletik a szerző személyhez fűződő jogai, és Megrendelő szavatol azok érvényesítése tekintetében.

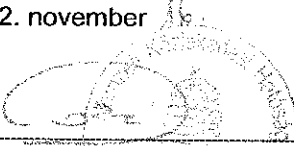
A Vállalkozó az Szt. 47. § (2) bekezdése alapján hozzájárul ahhoz, hogy a Megrendelő a mű többszörözése során a művet kép-, vagy hangfelvételen rögzítse, azt számítógéppel vagy elektronikus adathordozóra másolja.

A Vállalkozó az Szt. 46. § (1) bekezdése alapján hozzájárul ahhoz, hogy a jelen szerződés teljesítése során átadott anyagokkal kapcsolatban a Megrendelőt megillető jogokat a Megrendelő harmadik személyre akár ingyenesen, akár ellenérték fejében átruhazza, vagy harmadik személynek további engedélyt adjon a felhasználásra.

- 9.3. A szerződés a felek általi aláírásának napján lép hatályba, és mindkét fél szerződés szerű teljesítésével – a 2. és 3.5. pontokban foglaltakra figyelemmel – megszűnik.
- 9.4. Jelen szerződés bármely pontjának vagy rendelkezésének érvénytelensége nem jelenti a teljes szerződés érvénytelenségét, kivéve, ha az érvénytelennek minősülő rendelkezés vagy rész nélkül a felek a szerződést nem kötötték volna meg, vagy e rendelkezés, illetve rész hiányában a szerződés értelmetlenné vagy értelmezhetetlenné válna. A szerződés értelmezése vagy bármely jellegű vizsgálata esetében a Megrendelő birtokában lévő példány tartalma és szövege az irányadó.
- 9.5. Szerződő felek a jelen szerződésben nem szabályozott kérdések tekintetében a Ptk., az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény és az Szt. rendelkezéseit tekintik irányadónak.

Szerződő felek a jelen szerződést – annak elolvasása és értelmezése után –, mint akaratukkal mindenben megegyezőt – 5 példányban – helybenhagyólag aláírják.

Budapest, 2012. november

  
Megrendelő  
Györi Gyula  
elnök

Nemzeti Közlekedési Hatóság




Vállalkozó  
Tombor Sándor  
ügyvezető igazgató  
KTI Közlekedéstudományi Intézet Nonprofit  
Kft.

KTI Közlekedéstudományi Intézet Nonprofit Kft.

Pénzügyi ellenjegyzés  
Ellenjegyzem:  
Budapest, 2012. november 14.



  
Ertsey Annamária  
gazdasági elnökhelyettes  
Nemzeti Közlekedési Hatóság

**Kapiák:** 1) Nemzeti Közlekedési Hatóság (3 példány)  
2) Vállalkozó (2 példány)